



Inglés como medio de consulta bibliográfica

"Guías para el estudiante"

Anexo

Índice:

Cognados y falsos cognados: 1 -2

Los números: 3 -4

Formación de palabras:

Introducción: 5 - 6

Formación de sustantivos: 7 - 8

Formación de adjetivos: 9

Formación de adverbios: 10

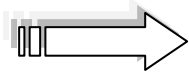
Formación de verbos: 11

Plurales de sustantivos: 12 -14

Elementos de cohesión:

Pronombres: 15 -16

Marcadores discursivos (conectivos o nexos): 17 -20



Cognados y falsos cognados

Los cognados son palabras transparentes, es decir, palabras que se parecen a algún término de nuestra lengua. No presentan, por lo tanto, ningún problema para reconocerlas. Pueden escribirse igual:

idea – variable – flexible – universal

Pueden variar levemente su escritura:

system – political – democracy – art – philosophy – literature – author

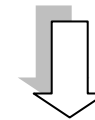
La dificultad se puede presentar con los falsos cognados que son palabras que se escriben igual o parecido a algún término en castellano pero tienen significados diferentes. Algunos de ellos son:

<i>actual (real) ; actually (realmente)</i>	<i>current (actual); currently (actualmente)</i>
<i>lecture (conferencia)</i>	<i>library (biblioteca)</i>
<i>attend (asistir)</i>	<i>assist (ayudar)</i>
<i>comprehensive (abarcativo)</i>	<i>design (diseñar)</i>
<i>inhabit (habitar)</i>	<i>succeed (triunfar); success (éxito)</i>
<i>unique (singular, excepcional)</i>	<i>relate (relacionar); related to (relativo a/relacionado con)</i>
<i>improve (mejorar)</i>	<i>translate (traducir)</i>
<i>major (principal)</i>	<i>significance (importancia)</i>

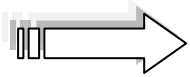


La mayoría de las palabras tienen más de un significado, deberás tener en cuenta esta característica al aproximarte a la lectura de un texto. Algunos ejemplos de palabras que, según el contexto, pueden ser falsos cognados o no:

- *figure* (como sustantivo): *figura/imagen; (en arit.) cifra/número; (com.) precio/valor; (en literatura) metáfora (figure of speech)*
- *character*: *carácter; reputación, marca, distinción; signo; (en literatura) personaje.*
- *discrete*: *(en matemáticas) discreto; distinto; opuesto, contrario.*
- *facility*: *facilidad; elemento, dispositivo, equipo; (en plural) facilities: instalaciones.*
- *adequate*: *adecuado; suficiente.*



Recuerda: el contexto te ayudará a desambiguar los múltiples significados de una palabra.



Los números:

1. Números Cardinales:

1 (*one*); 2 (*two*); 3 (*three*); 4 (*four*); 5 (*five*); 6 (*six*); 7 (*seven*); 8 (*eight*); 9 (*nine*); 10 (*ten*).

11 (*eleven*); 12 (*twelve*); 13 (*thirteen*); 14 (*fourteen*); 15 (*fifteen*); 16 (*sixteen*); 17 (*seventeen*); 18 (*eighteen*); 19 (*nineteen*).

20 (*twenty*); 21 (*twenty-one, etc.*); 30 (*thirty*); 31 (*thirty-one*); 40 (*forty*); 41 (*forty-one*); 50 (*fifty*); 60 (*sixty*); 70 (*seventy*); 80 (*eighty*); 90 (*ninety*)

100 (*one hundred*); 101 (*one hundred and one, etc.*); 200 (*two hundred*); 300 (*three hundred, etc.*)...

1,000 (*a/one thousand*); 2,000 (*two thousand*); 3,000 (*three thousand, etc.*); 100,000 (*one hundred thousand*)

1,000,000 (*a million*)

⇒ Uso de “one” o “a”: al escribir el número en letras se puede optar por usar “one” (uno) o “a” (un):

one/a hundred people (cien personas)

one/a thousand kilometres (mil kilómetros)

one/a million years (un millón de años)

⇒ Los números se pueden escribir en plural para hacer referencia a una edad o período:

The forties (1940s): los cuarenta/la década de los cuarenta

In the seventies (in 1970s): en los años setenta /en la década del 70



2. Ordinales:

1st (first); 2nd (second); 3rd (third); 4th (fourth); 5th (fifth); 6th (sixth); 7th (seventh); 8 (eighth); ninth (9th); 10th (tenth)... 20th (twentieth); 21st (twenty-first); 22nd (twenty-second); 23rd (twenty-third); 24th (twenty-fourth); 25th (twenty-fifth)



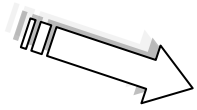
La referencia a los siglos puede escribirse del siguiente modo:

XXth Century = the twentieth century (El siglo XX)

XXIst Century = the twenty-first century (El siglo XXI)

3. Fraciones y decimales:

- ✓ $\frac{1}{2}$ (a) half (of the population): la mitad de la población
- ✓ $\frac{1}{4}$: a quarter
- ✓ $\frac{1}{10}$: a/one tenth
- ✓ $\frac{3}{4}$: three quarters
- ✓ $1 \frac{1}{2}$: one and a half
- ✓ $3 \frac{1}{5}$: three and one fifth



Formación de palabras

Introducción

La forma de la palabra puede ser una clave para reconocer un término y sus derivados. Las diferentes formas en los ejemplos siguientes comparten una misma raíz o base:

- ✓ *Approximate - approximation - approximately*
- ✓ *Exist - existence - existential - existentialism*
- ✓ *Differ - difference - different - differently*
- ✓ *Colonize - colonial - colonization - colonizer - colonialism - colonialist*
- ✓ *Identify - identity - identification - identifiable*
- ✓ *Discriminate - discrimination - discriminately*
- ✓ *Danger - dangerous - endangered*
- ✓ *Advantage - disadvantage - advantageous*

La forma, sin embargo, es sólo una ayuda para comprender el significado total de una palabra. El contexto en la que ésta aparece determinará qué función cumple cada ítem léxico. Observa en los ejemplos siguientes cómo una misma terminación “-al” forma un sustantivo en un caso y un adjetivo en el otro:

- ✓ *The survival of the species (la supervivencia de la especie)*
- ✓ *Environmental activities (actividades del medio/ambientales)*



1. Algunos afijos¹ en inglés son iguales o similares al Castellano:

- ✓ *co-operate; proto-type; a-typical; auto-biography; im-possible; in-active; il-legal;*
- ✓ *capital-ist; conclu-sion; connec-tion; profess-or; leader;*
- ✓ *symbol-ism; exist-ence; refer-ence; frequen-cy;*
- ✓ *accept-able; vis-ible; domin-ant; bureaucrat-ic; progress-ive; complement-ary;*
- ✓ *Afric-an; Americ-an; Portuguese*

NOTA: no todas las terminaciones transparentes coinciden con una terminación similar en Castellano:

- ✓ *emerg-ence (surgi-miento); accura-cy (exactitud); valu-able (valioso); philosoph-er (filósofo); account-ant (contador); biologist (biólogo)*

2. Otros afijos son diferentes :

- ✓ *over-estimate (sobre-estimar); under-estimate (sub-estimar); self-sufficient (auto-suficiente)...*
- ✓ *develop-ment (desarrollo); use-ful (útil); use-less (inútil); evalu-ate (evaluar); mankind (humanidad)*
- ✓ *Brit-ish (británico); Span-ish (español); Ir-ish (irlandés)*

¹ Afijo se refiere a la partícula que se agrega a una palabra. Se denomina *prefijo* si está al inicio de la palabra y *sufijo* si está al final.



3. Formación de palabras diferentes del Castellano:

3.1. Sustantivos:

-age	-al	-ance/ence	-cy	-dom	-ery	-hood
<i>heritage (herencia)</i>	<i>arrival (llegada)</i>	<i>renaissance (renacimiento)</i>	<i>accuracy (exactitud)</i>	<i>freedom (libertad)</i>	<i>discovery (descubrimiento)</i>	<i>brotherhood (hermandad)</i>
<i>coverage (cobertura)</i>	<i>disposal (disposición)</i>	<i>emergence (surgimiento)</i>	<i>frequency (frecuencia)</i>	<i>kingdom (reino)</i>	<i>recovery (recuperación)</i>	<i>childhood (niñez)</i>
<i>linkage (unión)</i>	<i>withdrawal (retiro)</i>	<i>dependence (dependencia)</i>	<i>illiteracy (analfabetismo)</i>	<i>wisdom (sabiduría)</i>		<i>neighbourhood (entorno/vecindad)</i>
<i>shortage (escasez)</i>	<i>denial (negativa)</i>	<i>inheritance (herencia)</i>				<i>adulthood (aduldez)</i>



(cont.)

-ics	-ity	-kind	-ment	-ness	-ship	-th
<i>Politics (política)</i>	<i>creativity</i>	<i>humankind</i> (humanidad)	<i>investment</i> (inversión)	<i>awareness</i> (conciencia)	<i>authorship</i> (autoría)	<i>death (muerte)</i>
<i>Economics</i> (economía)	<i>equality (igualdad)</i>	<i>mankind</i> (género humano)	<i>agreement</i> (acuerdo)	<i>consciousness</i> (conciencia)	<i>leadership</i> (liderazgo)	<i>growth</i> (crecimiento)
<i>Ethics (ética)</i>	<i>complexity</i>		<i>employment</i> (empleo)	<i>usefulness</i> (utilidad)	<i>membership</i> (membresía)	<i>health (salud)</i>
<i>Linguistics</i> (lingüística)	<i>responsibility</i>		<i>enlightment</i> (iluminación, iluminismo)	<i>effectiveness</i> (efectividad)	<i>relationship</i> (relación)	<i>length (longitud)</i>

-ure	-an	-ant/ent	-or/er
<i>mixture (mixtura, mezcla)</i>	<i>historian (historiador)</i>	<i>Immigrant (inmigrante)</i>	<i>learner (aprendiz)</i>
<i>procedure (procedimiento)</i>	<i>technician (técnico)</i>	<i>consultant (consultor)</i>	<i>contributor (contribuyente)</i>
<i>failure (fracaso)</i>	<i>politician (político)</i>	<i>Inhabitant (habitante)</i>	<i>writer (escritor)</i>



3.2 Formación de adjetivos:

-able/ible	-al/-ical	-arian	-ary	-y
<i>capable (capaz)</i>	<i>classical</i>	<i>humanitarian</i>	<i>complementary</i>	<i>healthy (saludable)</i>
<i>profitable (rentable)</i>	<i>philosophical</i>	<i>egalitarian</i>	<i>fragmentary</i>	<i>weary (rendido/fatigado)</i>
<i>understandable (comprensible)</i>	<i>environmental</i>	<i>authoritarian</i>	<i>secondary</i>	<i>worthy (digno/apreciable)</i>
<i>valuable (valioso)</i>	<i>ideological</i>			

er (formador de comparativo: "más... que...")	-est (formador de superlativo)	-ly	-ful	-less
<i>harder (más difícil...)</i>	<i>the hardest (el más difícil)</i>	<i>orderly (ordenado)</i>	<i>harmful (perjudicial/dañino)</i>	<i>harmless (inofensivo)</i>
<i>higher (más alto...)</i>	<i>the highest (el más alto)</i>	<i>worldly (mundial)</i>	<i>powerful (poderoso)</i>	<i>powerless (sin poder)</i>
<i>deeper (más profundo...)</i>	<i>the deepest (el más profundo)</i>	<i>elderly (mayor)</i>	<i>meaningful (significativo)</i>	<i>meaningless (sin sentido/insignificante)</i>
			<i>useful (útil)</i>	<i>useless (inútil)</i>



4. Formación de adverbios:

Regulares: "-ly"
<i>comparative-ly (comparativamente)</i>
<i>historical-ly (históricamente)</i>
<i>clearly (claramente)</i>
<i>heavi-ly (fuerte/pesadamente)</i>
<i>slow-ly (lentamente)</i>
<i>free- ly (libremente)</i>
<i>recently (recientemente)</i>
<i>badly (mal/pésimamente)</i>

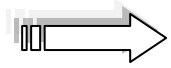
Los adverbios irregulares presentan formas diferentes y no siguen una regla: *rather (bastante/antes bien)*, *well (bien)*, *likewise (igualmente/del mismo modo)*, entre otros.



5. **Formación de verbos:** los prefijos más comunes y frecuentes usados para formar nuevos verbos en el lenguaje académico en inglés son: *re-*, *dis-*, *over-*, *un-*, *mis-*, *out-*. Los sufijos más comunes son: *-ise*, *-en*, *-ate*, *-(i)fy*:

Prefijo	Ejemplos
<i>re-</i>	<i>restructure, revisit, reappear, rebuild, refinance</i>
<i>dis-</i>	<i>disappear, disarm, disconnect, discontinue</i>
<i>over-</i>	<i>overwork, overestimate, overburden, overdevelop</i>
<i>un-</i>	<i>undo, unearth, unfasten, unfold, unfasten</i>
<i>mis-</i>	<i>mislead, misunderstand, mistranslate</i>
<i>out-</i>	<i>outperform, outrank, outlast</i>

Sufijo	Ejemplos
<i>-ise/ize</i>	<i>stabilise, characterise, symbolise, visualise, specialize, organize, systematize, recognize</i>
<i>-ate</i>	<i>differentiate, estimate, originate, interrelate, investigate, relate, speculate, formulate</i>
<i>-fy</i>	<i>classify, exemplify, simplify, justify, quantify</i>
<i>-en</i>	<i>awaken, fasten, shorten, threaten</i>



Plurales de sustantivos²:

1. La mayoría de los sustantivos forman el plural agregándole “s” al singular.:

Singular	Plural
<i>individual (individuo)</i>	<i>individuals</i>
<i>issue (tema)</i>	<i>issues</i>
<i>publication</i>	<i>publications</i>
<i>review (reseña/ revista)</i>	<i>reviews</i>

2. Aquellos sustantivos cuyo singular termina en “ch”, “s” o “sh” forman el plural agregando “es”:

Singular	Plural
<i>approach (enfoque)</i>	<i>approaches</i>
<i>class</i>	<i>classes</i>
<i>wish (deseo)</i>	<i>wishes</i>

² Sólo los sustantivos en inglés forman plural. El adjetivo es invariable.



3. Algunos sustantivos que terminan en “y” forman el plural cambiando la “y” por “i” para luego agregar “-es”:

Singular	Plural
<i>century (siglo)</i>	<i>centuries</i>
<i>country (país)</i>	<i>countries</i>
<i>policy (política)</i>	<i>policies</i>
<i>society</i>	<i>societies</i>
<i>theory</i>	<i>theories</i>

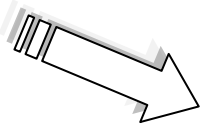
4. Algunas palabras de origen latino sufren distintos cambios al pasar al plural:

Singular	Plural
<i>analysis</i>	<i>analyses</i>
<i>appendix</i>	<i>appendices</i>
<i>basis</i>	<i>bases</i>
<i>criterion</i>	<i>criteria</i>
<i>datum</i>	<i>data</i>
<i>hypothesis</i>	<i>hypotheses</i>
<i>medium</i>	<i>media</i>
<i>phenomenon</i>	<i>phenomena</i>
<i>thesis</i>	<i>theses</i>



5. Plurales irregulares: algunas palabras sufren cambios variados:

Singular	Plural
<i>man (hombre)</i>	<i>men</i>
<i>woman (mujer)</i>	<i>women</i>
<i>child (niño)</i>	<i>children</i>



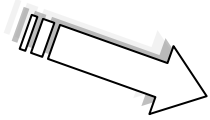
Elementos de Cohesión:

Los pronombres son los principales elementos que cumplen una función cohesiva en un texto. Para reconocer su función se debe ver en el contexto en que aparecen. Al igual que en español, los pronombres pueden ser personales (ej.: *yo, tú, él...*), objetivos (ej.: *“te dije, le/les dijeron, nos...*), posesivos (*mi, tu, su/sus, nuestro/os...*) y reflexivos (*“se”, a mi mismo, a sí mismo, a nosotros mismos...*), demostrativos (*éste, ése, aquél/aquellos*), relativos (*que, el cual/los cuales, quien/es, cuyo/a...*) En inglés:

Pronombres personales	Objetivos	Poseivos	Reflexivos
Singular			
1ª Pers.: <i>I</i>	<i>me (a mi/me)</i>	<i>my (mi)</i>	<i>myself (yo mismo/a mi mismo)</i>
2ª Pers.: <i>you</i>	<i>you (a ti)</i>	<i>your (tu)</i>	<i>yourself (a tí mismo)</i>
3ª Pers.masc.: <i>he</i>	<i>him (a él/le)</i>	<i>his (su)</i>	<i>himself (el mismo/ a sí mismo; se)</i>
3º Per.fem.: <i>she</i>	<i>her (a ella/le)</i>	<i>her (su)</i>	<i>herself (ella misma(a sí misma; se)</i>
Neutro: <i>it</i>	<i>It</i>	<i>its (su)</i>	<i>itself (a sí mismo; se)</i>
Plural			
1ª Pers.: <i>we</i>	<i>us (a nosotros/nos)</i>	<i>our (nuestro)</i>	<i>ourselves</i>
2ª Pers.: <i>you</i>	<i>you (a vosotros)</i>	<i>your (vuestro)</i>	<i>yourselves</i>
3ª Pers.: <i>they</i>	<i>them (a ellos/les)</i>	<i>their (sus)</i>	<i>themselves</i>



Pronombres Demostrativos	Pronombres relativos	Pronombres impersonales	Otros:
<i>this (éste, esto)</i>	<i>that (que)</i>	<i>one (uno/una)</i>	<i>the first/the first one (el primero/los primeros; the second (el segundo); the third (el tercero);...</i>
<i>that (ése, aquél/la)</i>	<i>which (que, el cua;las/los cuales)</i>	<i>the other (el otro)</i>	<i>the former (el/la primero/a); the latter (el/la último/a)</i>
<i>these (éstos/as)</i>	<i>who (quien/es)</i>	<i>others (otros)</i>	
<i>those (esos/as; aquéllos/as)</i>	<i>whose (cuyo/a; cuyos/as)</i>	<i>each/each one (cada uno/a)</i>	
	<i>where/in which (donde, en el cual/los cuales)</i>	<i>each other (uno/s a otro/s)</i>	
		<i>such (tal/es)</i>	
		<i>some (algunos)</i>	



Marcadores discursivos:

Los marcadores discursivos son nexos lógicos que unen ideas en un texto a través de nociones como: *consecuencia*, *comparación*, ya sea por similitud o diferencia, por *adición* o bien pueden señalar una *alternativa (elección)*. Otros marcadores señalan el orden de las ideas en un discurso. Pueden introducir *ejemplificación*, *reformulación de una idea*, *propósito*, *secuencia*. Pueden ser palabras aisladas (*if*, *because*, *besides*, *later...*) o expresiones con más de una palabra (*that is*, *so as to*; *as long as*; *such as*; *both...and...*; *that is why...*; *on the other hand...*) En el cuadro siguiente vemos los más frecuentes y sus posibles traducciones:

Adición (and)	Excepción (como opuesto a Adición)
<i>besides = furthermore = in addition = moreover (además)</i>	<i>except = except for = but (excepto...)</i>
- “ <i>both X and Y</i> ” (<i>tanto X como Y</i>)	
- “ <i>X as well as Y</i> ” (<i>X así como también Y</i>)	
- “ <i>not only X but (also) Y</i> ”; <i>not just X but Y</i> (<i>No sólo X sino también Y</i>)	



Explicación (reformulación de una idea)	Ejemplificación (for example)	Alternativa o Elección (or)
"i.e. (id.est.)" = <i>that is</i> = <i>that is to say</i> (esto es/es decir)	e.g. = <i>for instance</i> = <i>for example</i> (por ejemplo)	"either X or Y" = "whether X or Y" (ya sea X o Y)
"in other words" (en otras palabras)	<i>such as</i> (tal/es como)	<i>neither X nor Y</i> (ni X ni Y)
namely (a saber, o sea, es decir)	"This can be shown/demonstrated/exemplified..." (Esto se puede ejemplificar...)	
	"An illustration of this..." (Un ejemplo de esto...)	
	Let's see an example (Veamos un ejemplo)	



Contraste (but)	Concesión
<i>but (pero)</i>	<i>although = in spite of = despite (a pesar de)</i>
<i>however = yet = nevertheless (sin embargo)</i>	<i>even though = though (si bien)</i>
<i>“on the one hand...” (por un lado); “on the other hand...” (por otro lado)</i>	
<i>Whereas = while (mientras que)</i>	

Consecuencia:: Causa-efecto (consequently)	Efecto-causa (because)
<i>thus = therefore = hence (por lo tanto)</i>	<i>as = because = since (porque/ya que; for</i>
<i>then (luego, entonces)</i>	<i>because of = due to = owing to (a causa de/debido a)</i>
<i>as a result (como resultado)</i>	
<i>for this reason = that is why = accordingly (por esta razón/es por ello que)</i>	



Propósito (in order to)	Secuencia	Resumen	Condición
“to” = “in order to/that...” (para/con el propósito de)	<i>first/ly</i> = “first of all”= “to begin with” (en primer lugar)	“in short” = “ in conclusion” (en suma)	<i>If</i> = <i>whether</i> (si...)
“so that...” = “so as to...” (de modo que/ a fin de que)	<i>second/ly</i> (en segundo lugar); <i>thirdly</i> (en tercer lugar)	<i>briefly</i> (brevemente, suscintamente, en resumen)	<i>unless</i> (a menos que...)
“with the purpose of...” (con el propósito de...)	<i>next</i> = <i>then</i> = <i>later</i> = <i>subsequently</i> (posteriormente)	<i>to sum up</i> = <i>to summarize</i> = <i>summing up</i> = <i>summarizing</i> (resumiendo, en síntesis, en resumen)	<i>given that</i> = <i>provided that...</i> (siempre que.../suponiendo que.../ a condición de que...)
	<i>eventually</i> = <i>finally</i> (finalmente)		<i>so long as</i> (mientras que, en tanto que)